

Traduction proposée / Suggested translation

1. Non seulement c'est un grand philosophe, mais c'est aussi un romancier célèbre.
Not only is he a great philosopher, but he is also a famous novelist.
2. Ils parlent très bien le lingala et le wolof.
They speak Lingala and Wolof very well.
3. S'ils n'en avaient parlé à personne, il n'y aurait pas eu de problème.
If they had kept their mouths shut / Had they kept their mouths shut, there wouldn't have been any trouble.
4. Est-ce que vous pourriez nous dire où se trouvent les meilleurs boutiques ?
Could you tell us where the best shops are?
5. Les gâteaux à la crème que fait sa mère sont délicieux.
The cream cakes (that) his / her mother makes are delicious.
6. Après tout, il avait peut-être raison.
Maybe / Perhaps he was right, after all.
7. Si je vous disais ce qu'ils ont fait pendant la guerre, vous ne me croiriez pas.
If I told you / If I were to tell you / Were I to tell you what they did during the war, you wouldn't believe me.
8. Les enfants ne se doutaient guère de ce qui les attendait après le départ de leur frère aîné.
Little did the children know what was in store for them after their eldest brother went away / left the house.
9. Rentrez chez vous, ne restez pas ici ! Le camion risque d'exploser à tout instant.
Go home, don't stay here! The truck might explode (at) any moment.
10. Nous avons vite compris pourquoi ils n'étaient pas venus.
We soon realized why they hadn't come.
11. Nous n'avons jamais rien entendu d'aussi drôle.
We have never heard anything so funny.
12. Je me demande quel âge il a. Il doit être plus jeune que sa sœur.
I wonder how old he is. He must be younger than his sister.
13. Nous visiterons Minna, la ville où Cyprian Ekwensi, l'auteur du roman intitulé *Jagua Nana*, est né.
We shall / will visit Minna, the city where Cyprian Ekwensi, the author of *Jagua Nana*, was born.
14. J'aimerais bien savoir qui sont ses amis.
I would like to know / I wish I knew who his / her friends are.
15. Personne ne sait comment s'attaquer à ce problème.
No one knows how to tackle this problem.

Traduction proposée / Suggested translation

1. He would never have passed his exams without your support.
Il n'aurait jamais été reçu à ses examens sans votre soutien / ton soutien.
2. His children hardly ever write to him.
Ses enfants ne lui écrivent presque jamais.
3. He was at a meeting in Besançon yesterday.
Hier, il avait une réunion à Besançon.
4. I hadn't talked to them for a long time, so I decided to ring them up.
Il y avait longtemps que je ne leur avais pas parlé, alors j'ai décidé de les appeler (au téléphone).
5. She has been teaching Spanish to my children for over a year.
Cela fait plus d'un an qu'elle enseigne l'espagnol à mes enfants.
6. Could you explain this phrase to me?
Est-ce que vous pourriez m'expliquer cette expression ?
7. Not only did they arrive late, but they didn't even say sorry.
Non seulement ils (elles) sont arrivé(e)s en retard, mais ils (elles) ne se sont même pas excusé(e)s.
8. He shut the door. Only then did he realize that he had left the keys inside.
Il ferma la porte. Ce n'est qu'à ce moment-là qu'il s'aperçut / se rendit compte qu'il avait laissé les clés à l'intérieur.
9. He was hardly twelve when he swam across the Channel.
Il avait à peine douze ans quand il a traversé la Manche à la nage.
10. Not only did he turn down their offer, but he also roundly abused them.
Non seulement il a rejeté leur offre / proposition, mais il les a aussi carrément insultés.
11. Can you explain to us what happened?
Est-ce que vous pouvez nous expliquer ce qui s'est passé ?
12. His wife didn't feel like cooking on Saturday so he took her out to lunch.
Sa femme / son épouse n'avait pas envie de faire (de) la cuisine samedi, alors il l'a emmenée déjeuner au restaurant / à l'extérieur.
13. Little does he know what is going to happen.
Il ne se doute guère de ce qui va se passer / de ce qui va arriver.
14. He was shy and lonely. He had no friends to play with.
Il était timide et solitaire. Il n'avait pas d'amis avec qui jouer.
15. She tried on several skirts and eventually bought a fine super wax wrapper.
Elle essaya plusieurs jupes et finit par acheter un très beau pagne en super wax.